

Edyta Waluch-de la Torre

"Srovnávací frazeologie a paremiografie: vybrané studie ze slovanských a románských jazyků", Piotr Sawicki, Jitka Smičková, Ostrava 2010 : [recenzja]

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 18, 197-201

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

PIOTR SAWICKI, JITKA SMIČEKOVÁ, *SROVNÁVACÍ FRAZEOLOGIE A PAREMIOGRAFIE. WYBRANÉ STUDIE ZE SLOVANSKÝCH A ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ*
FRAZEOLOGIA I PAREMIOLOGIA PORÓWNAWCZA. WYBRANE STUDIA Z ZAKRESU JĘZYKÓW SŁOWIAŃSKICH I ROMAŃSKICH.
OSTRAVA, UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS FACULTAS PHILOSOPHICA, 2010, 196 pp.

Los autores del presente volumen nos brindan un excelente compendio dedicado al tema de la fraseología y paremiología. El volumen *Fraseología y paremiología comparadas. Estudios selectos del ámbito de las lenguas eslavas y románicas* abarca un campo de la investigación académica, relativamente poco explorado. Esta rama de la ciencia se ve cada vez más completa y definida gracias a publicaciones como esta. La obra surge en un momento crucial para el tipo de estudios que presenta. Los lingüistas que se ocupan de los análisis fraseológicos así como paremiológicos suelen actualmente aplicar metodologías lexicográficas, computacionales o cuantitativas. Estas nuevas tendencias se alejan mucho de lo que proponen Sawicki y Smičeková en su obra, es decir: un amplio panorama histórico y cultural, una visión bastante subjetiva de los acontecimientos políticos a través de fenómenos lingüísticos descritos o una selección muy original de los textos analizados, pero del todo convincente. Por todo ello, el volumen no recuerda en absoluto a un diccionario de fraseologismos y paremias o a un seco inventario de dichas estructuras, sino que constituye un conjunto de interesantes ensayos con una extraordinaria base científica, escritos de un modo sincrético que concilia lo académico con lo popular.

El libro, aparentemente pequeño, en formato A5, consta de 196 páginas adornadas con grabados de Francisco Goya (ciclo *Caprichos*) que, junto con las inscripciones inferiores, de manera humorística e ingeniosa reflejan, parafrasean e ironizan el material tratado.

En la publicación, encontramos un amplio panorama de reflexiones de naturaleza teórica y pragmática que abarca tanto los enfoques históricos como los más actuales, ajustados a la realidad en la que trabajamos, vivimos e investigamos como lingüistas, profesores, editores, científicos, etc. Subrayando una vez más la escasez de este tipo de materiales, vale la pena mencionar también los pocos centros de investigación universitaria que realmente se centran en las investigaciones y análisis del campo de la fraseología y paremiología. Tanto más valiosa resulta la publicación cuando nos damos cuenta de que los autores que han publicado este estudio son reconocidos profesores e investigadores que entrelazan la teoría investigada con la práctica de su trabajo cotidiano de profesores, traductores y también lingüistas.

Más sorprendente e innovador, en este caso, resulta el perfecto plurilingüismo del volumen. Su perfección consiste en una equiparada composición de las lenguas eslavas (polaca y checa) con las románicas (española y francesa), así como en un erudito entrelazado entre todas ellas. Tomando en cuenta lo dicho anteriormente, hay que subrayar que el libro constituye una publicación única, original y muy creadora; un ejemplo excepcional entre las divulgaciones polacas, checas, españolas y francesas, puesto que raramente los lingüistas acuden a tantas lenguas y a tal selección.

Aunque todas las partes del libro están centradas en los conceptos de la fraseología y la paremiología, concebidos de distintas maneras e investigados desde diferentes puntos de vista, por razones prácticas, como suponemos, el libro se ha agrupado en dos partes principales que, no obstante, de ninguna manera pretenden ocultar ni limitar la diversidad de los enfoques adoptados, ya que diversos son también los intereses y las propuestas de sus autores. El contenido engloba temas muy diversos y heterogéneos desde los estrictamente lingüísticos, a través de un espectro cultural, literario, político o sociolingüístico, para, al final siempre reflejarse en lo común, es decir: la fraseología y la paremiología comparadas en el campo de la investigación científica.

Valga subrayar que Sawicki y Smičeková han publicado este volumen basándose en unas publicaciones editadas ya anteriormente. Sin embargo, al final de la presente edición se han introducido numerosos cambios, modificaciones y ampliaciones del material utilizado. Como los mismos autores subrayan en la introducción bilingüe, el tema de las unidades fraseológicas, paremias, modismos, refranes, frases proverbiales y dichos lo trabajan incesablemente desde 1996. El presente libro es fruto de estos estudios que han proporcionado la edición de otros ocho artículos relacionados con fenómenos vinculados con la fraseología y paremiología en polaco, español, checo, eslovaco y francés.

La publicación se divide en dos partes: la primera se titula “Co na srdci, ton a jazyku. Od ostravských stereotypů k polským emocionalizmům / Co w głowie, to i w mowie. Od ostrawskich stereotypów do polskich emocjonalizmów”, es decir “Lo que hay en la cabeza sale por la lengua. De los estereotipos de Ostrava a los emocionalismos polacos”. El título de la segunda parte del libro está en español y en francés “Dicho y hecho. Bien dire, bien faire”. Luego siguen dos subtítulos en checo y en polaco “Paremiologie a překladatelská tvořivost / Translatoryka paremiotwórcza”, es decir: Traductología y creación paremiológica”.

En el primer capítulo de la primera parte, titulado “Polština českým podszyta¹. O polskojazyčné části *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích* Františka Ladislava Čelakovského” (“Polaco forrado del checo. Sobre la parte polaca en “*Sabiduría del pueblo eslavo en proverbios* de František Ladislav Čelakovský”), los autores acuden a la obra de František Ladislav Čelakovský (1799-1852), un filólogo y folclorista, y ponen de relieve su obra *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích* (*Sabiduría de la nación eslava en los proverbios*) del año 1851 en la que el lingüista analizó cerca de dos mil proverbios y dichos polacos en la parte dedicada solo a la lengua polaca. Un detalle importante

¹ Una alusión evidente a la expresión neológica de Witold Gombrowicz empleada en su obra maestra *Ferdynand*.

en este contexto lo constituye el hecho de que František Ladislav Čelakovský fue también profesor de la Universidad Prusiana de Wrocław, traductor y editor de numerosas canciones populares y proverbios en el ámbito de lenguas eslavas.

El siguiente texto se titula “Trzy ćwierci do śmierci, czyli ostrawskie stereotypy kulturowe i językowe słowem polskim przez Jaromíra Nohavičę wyśpiewane” (“Estar con un pie en la sepultura, es decir estereotipos culturales y lingüísticos de Ostrava cantados con las palabras polacas por Jaromír Nohavica”). En esta parte, los autores describen la obra del cantautor checo Jaromír Nohavica y sus relaciones artísticas con Polonia. Se cita también su balada “Až to se mnu sekne” en las versiones checa y polaca “Kiedy odwałę kię”. El cierre de esta parte lo forman otros dos suplementos de los cuales el primero subraya los lazos históricos, culturales y de expresión lingüística entre Polonia y Chequia y constituye una acertada comparación entre los poemas de Petr Bezruč “Maryčka Magdónova” y de una escritora polaca, Maria Konopnicka, “W piwnicznej izbie”, mientras que el segundo (último suplemento) presenta dos versiones (una normativizada y la otra en la variante lingüística regional de Ostrava) de la mencionada ya canción popular “Až to se mnu sekne” cantada por Nohavica en dicho dialecto.

El siguiente texto que constituye una versión checa del artículo aparecido antes en polaco y titulado “Novodobé polské parémie jako vyjádření změn současných mravů. Vědecký průzkum s paremiotvůrcím suplementem” (“Las paremias polacas contemporáneas como expresión de los cambios en la moral actual. Investigación científica con un suplemento paremiológico”) alude a la historia literaria y artística de fraseologismos y paremias de los países vecinos, es decir de Polonia y Checoslovaquia. Esta parte, con una interesante introducción teórico-descriptiva, proporciona una lista de “Příloha s parémiami” (“Anejo de paremias”), debida a Jaroslav Reska y Jitka Smičeková, en la cual encontramos dichas expresiones en dos versiones lingüísticas: polaca y checa. Vale la pena subrayar que la selección de los ejemplos está muy bien lograda, puesto que se citan casos difícilmente clasificables y también los que pertenecen estrictamente a la variante hablada de la lengua polaca al constituir paráfrasis de otros fraseologismos, p. ej. *Lepszy cyc niż nic* (Mejor algo que nada parafraseado, en este caso en *Mejor una teta que nada*) o *Ściany miewają uszy i mikrofony* (Las paredes oyen, literalmente en polaco: *Las paredes tienen oídos*, parafraseado en este caso según el contexto histórico de los tiempos comunistas en *Las paredes tienen oídos y micrófonos*). Este análisis de expresiones fijas polacas del siglo XX nos acerca a la creación de múltiples locuciones coloquiales y vulgarismos de aquella época. Todo ello, acompañado de unos detallados comentarios relativos a las fechas de apariciones de las expresiones analizadas, así como de su procedencia y de su autoría (se citan políticos, artistas, escritores, poetas, satíricos, etc., tales como p. ej. Władysław Gomułka, Edward Gierek, Leszek Miller, Lech Wałęsa, Kazimierz Przerwa-Tetmajer, Juan Pablo II, George Orwell, Jeremi Przybora, Stefan Wiechecki, Melchior Wańkowicz, Jan Sztudynger, Tadeusz Boy-Żeleński, Stanisław Jerzy Lec, Julian Tuwim, Stanisław Wspiański, Magdalena Samozwaniec y otros).

En el último texto de la primera parte “Polityka a frazeologia. Emocjonalizmy PiSopochodne w języku współczesnych Polaków” (“Política y frazeología. Emocionalismos derivados de la actividad del partido Ley y Justicia en la lengua contemporánea de los polacos”), Sawicki describe el proceso de formación de nuevas expresiones a través

de los acontecimientos políticos y culturales en la actualidad. Se cita a numerosos políticos y frases que los identifican en la vida pública, además de escritores, publicistas, periodistas y otras personas conocidas en la vida polaca contemporánea. Se explica el empleo de algunas abreviaturas, apellidos, estilos en la escritura, dialécticas particulares que caracterizan a determinados partidos, así como otras circunstancias que despiertan cierto tipo de emociones lo que, a su vez, provoca una rica creación de neologismos, expresiones idiomáticas o paráfrasis.

La segunda parte del libro “Ante el caudal refranístico español. ¿Traducir o imitar?” empieza por una convincente explicación de por qué los refranes ocupan un lugar tan importante en cada sociedad. Se justifican también los contextos situacionales multiculturales en los que el proceso de surgimiento de los refranes a veces toma un rumbo muy semejante. La selección de los refranes que se presenta a continuación constituye una parte del proyecto internacional emprendido entre los años 1996-2000, coordinado por la Universidad de Wrocław. Fue entonces cuando un grupo de profesores (Piotr Sawicki de Wrocław, Magdalena Pabisiak de Cracovia, Ladislav Trup y Jitka Smičeková de Bratislava, ayudados por Roberto Mansberger Amorós de Madrid y Jaroslav Reska de Ostrava) elaboraron una impresionante lista de cerca de 400 refranes en cuatro versiones lingüísticas: española, polaca, checa y eslovaca. Hay que destacar que prescindieron entonces de las traducciones literarias de los refranes en los casos en los que no era posible encontrar su equivalente en la lengua meta. La solución que pusieron en práctica, tal como lo ejemplifican en la presente parte del libro aportando casos muy interesantes, fue la creación de refranes nuevos equivalentes a las versiones originales. Hay que admitir que el efecto ha sido impresionante, por ser ingenioso y muy inteligente (p. ej. para el refrán español que no tiene equivalente en polaco *El que no llora no mama* se propuso la siguiente creación *Kto nie narzeka, ten nie ssie mleka*). A continuación, se proporcionan algunos pintorescos ejemplos de la “mujer en el refranero”, p. ej. *La mujer y la sardina, cuando más pequeña, más fina* (*Dziewczynka i sardynka, im drobniejsza, tym smaczniejsza*) o *A la mujer brava, la sogá larga* (*Gdy ci bryka żonka, popuść postronka*). El texto lo cierran tres escalones con unas sugestivas propuestas del método que se debe aplicar a la traducción de los refranes.

El proyecto arriba mencionado, su realización y las dificultades encontradas lo menciona también Jitka Smičeková en el siguiente texto, titulado “Španělská přísloví: přeložit nebo přetvořit? Úvahy nejen pracovní, doplněné příklady” (“Proverbios españoles: ¿traducir o transformar? Unas reflexiones no solo laborales, completadas con ejemplos”). Se citan otros diccionarios de refranes, desde los más antiguos (*Adagorium Collectanea* de 1500, de Erasmus de Rotterdam) hasta los más recientes (p. ej. de 2001 *Przysłowia są... na wszystko* de Dobrosława Świerczyńska).

En el capítulo “Del asno a la zorra. Refranes españoles sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa” se presenta una selección de refranes relacionada con el mundo de los animales, fruto de la labor emprendida ya en 1996 por Sawicki, Pabisiak, Trup y Smičeková. Esta muestra, de manera excepcional, recoge todo tipo de animales, categorizados en diecisiete grupos en los refranes españoles traducidos al polaco y checo. De este modo, el lector tiene la oportunidad de analizar un variopinto ejemplario, representativo según los grupos propuestos: animales/bestias; abeja,

hormiga, mosca y otros insectos; alimañas y bichos; asno/burro/borricono/mulo; ave/pájaro/pajarillo/pajarito; aves varias; buey, toro, vaca, vaquilla; caballo, potro, yegua; cabra, cordero, oveja; can, perro, perrito; cerdo, cochino, puerco; conejo, liebre, venado; gallo, gallina, pollo; gato; lobo; pez/peces, del bacalao a la trucha; zorra, zorro, raposo. Los refranes y sus propuestas de equivalentes están acompañados de unos interesantes comentarios de naturaleza cultural, lingüística o histórica.

El último capítulo del libro "*Vieil abre d'un coup ne s'arrache. Gobelín starości zbiorową wyobraźnią czterech narodów spleciony*" ("*Vieil abre d'un coup ne s'arrache*, es decir: *Un árbol viejo no se arranca de un golpe. Un tapiz de vejez tejido con la imaginación de cuatro naciones*"), en el que la aportación de Jitka Smičeková, romanista, ha sido esencial, alude a las sentencias, máximas, proverbios y dichos que reflejan los marcos culturales y tradicionales de los franceses, españoles, polacos y checos. Como ejemplo, los autores han escogido el tema de la vejez y sus representaciones en las expresiones mencionadas. Con un excelente comentario teórico analizan también fenómenos paremiológicos referentes a la ancianidad a través del prisma de la sabiduría vital y del sexo femenino. Un resumen en francés que recapitula el último texto constituye el cierre del volumen.

Valga la pena resaltar también la amplia, prolija y actualizada bibliografía que se consigna al final del libro. Además de recoger trabajos científicos en cinco lenguas diferentes (español, polaco, checo, eslovaco, francés), el lector puede encontrar aportaciones muy importantes acerca del fenómeno de la fraseología y paremiología de estas lenguas.

Después de la lectura de todos estos textos que marcan profundamente el gran interés de sus autores por los fraseologismos y las paremias, el lector puede llegar a la conclusión de que, efectivamente, y tal como lo acota el contenido del volumen, se emprende un valioso acercamiento a las últimas tendencias en la traducción y análisis de este tipo de expresiones. El indudable valor del presente volumen estriba en las expectativas que ofrece para emprender nuevos caminos en el estudio de la fraseología y paremiología enfocados desde un doble punto de vista: el teórico y el pragmático. Todos los capítulos presentan un amplio repertorio de ejemplos, problemas y reflexiones que constituyen una contribución de suma importancia, ya que ofrecen a los investigadores, profesores y traductores herramientas de gran utilidad, a la vez que, a ojos de quien se adentra por vez primera en el universo de este tema, presentan un interesante y amplio panorama, compendio de itinerarios ya trazados, otros que aquí comienzan y un avance de los que están por venir, abriendo puertas en múltiples direcciones. En definitiva, *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Wybrané studie ze slovanských a románských jazyků / Frazeologia i paremiologia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*, más allá del ámbito al que su título parece circunscribirlo, merece incorporarse a las obras de ineludible referencia en los estudios fraseológicos, traductológicos, lingüísticos y culturales. Y concluyendo estas últimas observaciones, hay que subrayar con afán, el alto valor académico de esta publicación que, con toda la profesionalidad lograda en el enfoque del problema y en el planteamiento de sus partes, a no pocos lectores les resultará de interesante y beneficiosa lectura.

Edyta Waluch-de la Torre